EXTRACT OF PHILOLOGY STUDY FIELD (FOREIGN LANGUAGE) EVALUATION REPORT AT MYKOLAS ROMERIS UNIVERSITY
22 AUGUST 2023, NO. SV4-71

CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

EVALUATION REPORT
STUDY FIELD OF
PHILOLOGY (FOREIGN LANGUAGE)
at MYKOLAS ROMERIS UNIVERSITY

Expert panel:

1. **Prof. dr. Marija Omazić, (panel chairperson)** *academic;*
2. **Prof. dr. Josef Schmied,** *academic;*
3. **Ms Diana Guogienė,** *representative of social partners;*
4. **Ms Viktorija Lankauskaitė,** *student representative.*

Evaluation coordinator –*Ms Miglė Palujanskaitė*

Report language – English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

Vilnius
2023

Study Field Data

Title of the study programme	**English for Specific Purposes and the Second Foreign Language**
State code	6121NX052
Type of studies	University studies
Cycle of studies	First cycle
Mode of study and duration (in years)	Full-time, 3,5 years
Credit volume	210
Qualification degree and (or) professional qualification	Bachelor of Humanities
Language of instruction	English, Lithuanian
Minimum education required	Secondary
Registration date of the study programme	2011-07-12

II. GENERAL ASSESSMENT

The first cycle of *Philology (foreign language)* study field at Mykolas University University is given **positive** evaluation.

Study field and cycle assessment in points by evaluation areas.

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Aims, learning outcomes, and curriculum	3
2.	Links between science (art) and studies	3
3.	Student admission and support	3
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	3
6.	Learning facilities and resources	3
7.	Study quality management and public information	3
	Total:	**21**

*1 (unsatisfactory) - the area does not meet the minimum requirements, there are fundamental shortcomings that prevent the implementation of the field studies.
2 (satisfactory) - the area meets the minimum requirements, and there are fundamental shortcomings that need to be eliminated.
3 (good) - the area is being developed systematically, without any fundamental shortcomings.
4 (very good) - the area is evaluated very well in the national context and internationally, without any shortcomings;
5 (excellent) - the area is evaluated exceptionally well in the national context and internationally.

<...>

IV. EXAMPLES OF EXCELLENCE

1. Networking, research, publication and student engagement efforts in the field of terminology work can be singled out as an example of excellence.

V. RECOMMENDATIONS

Evaluation Area	Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)
Aims, learning outcomes, and curriculum	• Make sure that courses providing core competencies at the programme level are part of the obligatory curriculum and not just electives (translation). • Provide more flexibility for students to design the course load according to their preferences by giving electives more weight in your programme. If possible, allow students to take more electives from other related programmes you offer at your institution, like the one in Translation and Editing. • Re-examine the inherited practices of assigning the same workload to all courses. This will create more room for electives and offer more flexibility. • Ensure that graduates also develop high language competence in Lithuanian – this should not be taken as a given. • Ensure that graduates achieve the advertised level of competence in all foreign languages by adjusting teaching methods. • Follow up on student complaints concerning progression through studies and achievement of learning outcomes more thoroughly and provide feedback on actions taken to students. • Advertise the programme more in the community and among stakeholders to increase your visibility and engagement, and maximise the involvement of alumni and partners in both teaching and outreach activities. • Create equal conditions for studies and mobility for all students. Offer them more encouragement and concrete support for realising complex mobilities, especially to students going to Korea. • Strengthen the practical component of the study programme devoted to building students' translation skills.
Links between science (art) and studies	• Make more effort to participate in more ambitious international projects. • Continue widening the international reach for publications and research dissemination. • Further encourage participation in projects in collaboration with the community and civil society organisations. • Increase student involvement in research projects. • Consider introducing an award system for outstanding research and teaching. • Support lecturers who pursue PhD studies more as this may additionally increase the research profile of the institution.

	• Make more fine-grained monitoring and assessment of research output, with benchmarks and measurable indicators at the study field level. • Increase networking efforts to establish links with Korean universities and the Korean Embassy once it opens in Lithuania.
Student admission and support	• Investigate the conditions of mobility for students to make sure they meet the students' needs. • Provide more information and clarity regarding the financial responsibilities, especially for the mobility of students in Korean studies.
Teaching and learning, student performance and graduate employment	• Assure vertical student mobility by providing MA programmes where students can continue their education. • Involve the MRU Career Centre much more in assisting students with finding their career path.
Teaching staff	• Encourage teachers even more systematically to take part in international exchange in teaching and research. • Encourage teachers to discuss intercultural differences in methodologies to provide necessary background information and critical self-reflection for student discussions or complaints. • Based on student feedback, provide training for the teaching staff to monitor student progression and adjust the teaching methodology to assure the achievement of learning outcomes.
Learning facilities and resources	• Make an effort to become an RWS Academic Partner to ensure students have free access to the industry-standard CAT tool and related solutions for both translation and terminology work (licences for Trados Studio 2022, Language Cloud, Passolo and Multiterm). • Try out modern online language learning tools (e.g. Mondly language learning app, Duolingo, etc.) • Update the library resources used to learn the variety of languages offered to make them up to date and sufficient in numbers to avoid making copies for student use. • Introduce students to modern translation tools (e.g. MemoQ, Wordfast, MateCat, etc.). • Provide more spaces for student self-study with a reliable WiFi (which can be equipped, e.g. in the spacious corridors of MRU).
Study quality management and public information	• Make an effort to take the opinion of and suggestions made by students, alumni and stakeholders onboard more actively and effectively, especially that of students on QA in teaching. • Replace student opinion surveys on the level of a course unit with those on the level of a teacher to clearly see the way a

	particular teacher contributes to the quality of the programme delivery. • Be much more proactive in approaching and involving the employers and alumni in the improvement and delivery of the study programme.

VI. SUMMARY

The Expert Panel has prepared the External Evaluation Report based on the detailed SER prepared by MRU, the very extensive supporting documentation provided as evidence in support of claims made in the SER and the engaging and informative discussions during the site visit, for which we thank everybody involved.

The study field of English Philology and programme in English for Specific Purposes and the Second Foreign Language, with the added specialisation in Korean, is a distinctive and innovative niche programme that aims to meet a real global need of the multilingual economy for linguistically competent intercultural communicators in different languages, with added skills in Korean, who can ensure smooth business communication on the global market.

Having analysed the different aspects of the programme implementation and outcomes, the panel has identified a number of positive aspects and strengths including the uniqueness of the specialisation in Korean as a means to increase enrolment but also ensure added skills to distinguish graduates on the labour market; the involvement of external stakeholders in thesis committees; increased internationalisation efforts as a follow-up from the previous evaluation, resulting in increased incoming and outgoing mobility; high success rate of project applications, increased number of publications in international journals in the assessed period, the existence of institutional requirements on top of national requirements for appointments and promotions to academic ranks; strong networking, research and publication efforts in the field of terminology; successful integration of graduates into the labour market; efforts to create equal study opportunities for people with special needs; well-managed planning and upgrading of premises; effective QA mechanisms; and strong commitment to surveying students and alumni.

However, there are some areas that require reconsideration and improvement, most notably ensuring the vertical mobility and progression of students through the higher education system, second cycle study programme to assure the continuation of studies; ensuring that all programme learning outcomes are achieved at the level defined in the programme description; increasing the share of electives vs. core courses in the programme structure to ensure real personalization of the study; creating equal conditions for studies and mobility for all students; increasing student involvement in the research at the institution; strengthening research efforts across all sub-disciplines and making them more market-relevant; targeting more ambitious international projects; greater focus on building reliable translation skills among the students who choose translation as an option; updating the teaching and learning resources, especially student books, language learning and translation tools; equipping spaces for student self-study and leisure with a reliable WiFi; acting upon reasonable student concerns about the course delivery and teaching; approaching and involving stakeholders (employers and alumni) much more proactively in the delivery and QA of the study programme.

The Expert Panel has made specific recommendations on how to address the identified weaknesses and urges the HEI to adopt a clear and feasible action plan to eliminate the shortcomings and further improve the quality of studies and research.

Overall, the Expert Panel believes that the programme in English for Specific Purposes and the Second Foreign Language, with the added specialisation in Korean, at MRU is a distinctive niche

programme in ESP that the institution is committed to, and that, with some fine-tuning, has the capacity to produce graduates skilled at multilingual communication, mediation and terminology work.

Vertimas iš anglų kalbos

MYKOLO ROMERIO UNIVERSITETO
FILOLOGIJOS PAGAL KALBĄ (UŽSIENIO KALBA) KRYPTIES STUDIJŲ
2023 M. RUGPJŪČIO 22 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-71 IŠRAŠAS

STUDIJŲ KOKYBĖS VERTINIMO CENTRAS

Mykolo Romerio universitetas

STUDIJŲ KRYPTIS

FILOLOGIJA PAGAL KALBĄ (UŽSIENIO KALBA)

VERTINIMO IŠVADOS

Expert panel:

1. **Prof. dr. Marija Omazić , (ekspertų grupės vadovė)** *akademinės bendruomenės atstovė;*
2. **Prof. dr. Josef Schmied,** *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. **Diana Guogienė,** *darbdavių atstovė;*
4. **Viktorija Lankauskaitė,** *studentų atstovė.*

Vertinimo koordinatorė –*Miglė Palujanskaitė*

Išvados parengtos anglų kalba
Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

Vilnius
2023

Studijų krypties duomenys

Studijų programos pavadinimas	***Dalykinė anglų ir kita užsienio kalba***
Valstybinis kodas	6121NX052
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmoji
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinės, 3,5 metai
Studijų programos apimtis kreditais	210
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų bakalauras
Studijų vykdymo kalba	Lietuvių, anglų
Reikalavimai stojantiesiems	Vidurinis išsilavinimas
Studijų programos įregistravimo data	2011-07-12

<...>

II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

Pirmosios pakopos filologijos pagal kalbą (užsienio kalba) studijų krypties studijos *Mykolo Romerio universitete* vertinamos teigiamai.

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais*
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	3
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	3
6.	Studijų materialieji ištekliai	3
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	Iš viso:	**21**

*1-Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos)
2-Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti)
3-Gerai (sritis plėtojama sistemiškai, be esminių trūkumų)
4-Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų)
5-Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje)

<...>

IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

1. Tinklų kūrimo, mokslinių tyrimų, publikavimo ir studentų įsitraukimo pastangos terminologijos srityje gali būti išskirtos kaip išskirtinės kokybės pavyzdžiai.

V. REKOMENDACIJOS

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	• Užtikrinti, kad studijų moduliai (dalykai), suteikiantys pagrindines kompetencijas studijų programos lygmeniu, būtų įtraukti kaip privalomi, o ne kaip pasirenkamieji moduliai (vertimas). • Suteikiant pasirenkamiesiems moduliams (dalykams) didesnę reikšmę studijų programoje, pasiūlyti daugiau lankstumo studentams, kad jie galėtų susidaryti studijų modulių (dalykų) krūvį pagal savo pageidavimus. Jei įmanoma, leisti studentams rinktis daugiau pasirenkamųjų modulių (dalykų) iš kitų susijusių studijų programų, kurias siūlote savo aukštojoje mokykloje, pavyzdžiui, vertimo ir redagavimo programos. • Iš naujo išnagrinėti tradiciškai taikomą praktiką visiems moduliams (dalykams) skirti vienodą darbo krūvį. Taip atsiras daugiau vietos pasirenkamiesiems moduliams (dalykams) ir bus daugiau lankstumo. • Užtikrinti, kad absolventai taip pat įgytų aukštą lietuvių kalbos kompetenciją – tai neturėtų būti laikoma savaime suprantamu dalyku. • Užtikrinti, kad absolventai pasiektų reklamuojamą visų užsienio kalbų mokėjimo lygį, pritaikant mokymo metodus. • Kruopščiau stebėti studentų skundus dėl studijų eigos ir studijų rezultatų pasiekimo ir teikti studentams grįžtamąjį ryšį apie veiksmus, kurių buvo imtasi. • Daugiau reklamuoti studijų programą bendruomenėje ir tarp socialinių dalininkų, kad padidėtų jos matomumas bei įsitraukimas į jos vykdymą, taip pat kuo labiau įtraukti absolventus ir partnerius į mokymo ir visuomenės informavimo veiklą. • Sukurti vienodas studijų ir mobilumo sąlygas visiems studentams. Siūlyti jiems daugiau paskatų ir konkrečios paramos įgyvendinant sudėtingas mobilumo galimybes, ypač studentams, vykstantiems į Korėją. • Stiprinti praktinę studijų programos dalį, skirtą studentų vertimo įgūdžiams ugdyti.
Mokslo (meno) ir studijų sąsajos	• Dėti daugiau pastangų dalyvauti platesnio užmojo tarptautiniuose projektuose. • Toliau plėsti tarptautinę publikacijų ir mokslinių tyrimų sklaidą. • Toliau skatinti dalyvauti projektuose bendradarbiaujant su bendruomene ir pilietinės visuomenės organizacijomis. • Didinti studentų dalyvavimą mokslinių tyrimų projektuose.

	• Apsvarstyti galimybę įvesti apdovanojimų už išskirtinius mokslinius tyrimus ir dėstymą sistemą. • Labiau remti dėstytojus, kurie tęsia doktorantūros studijas, nes tai gali papildomai padidinti institucijos mokslinių tyrimų profilį. • Atlikti tikslesnę mokslinių tyrimų rezultatų stebėseną ir vertinimą, nustatant lyginamuosius standartus ir išmatuojamus rodiklius tyrimų lauko lygmeniu. • Didinti pastangas užmegzti ryšius su Korėjos universitetais ir Korėjos ambasada, kai tik ji atsidarys Lietuvoje.
Studentų priėmimas ir parama	• Išanalizuoti studentų mobilumo sąlygas, taip įsitikinant, jog jos atitinka studentų poreikius. • Suteikti daugiau informacijos ir aiškumo apie finansinę atsakomybę, ypač dėl studentų, studijuojančių korėjiečių kalba, mobilumo.
Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas	• Užtikrinti vertikalųjį studentų mobilumą teikiant magistrantūros programas, pagal kurias studentai gali tęstistudijas. • Daug labiau įtraukti MRU Karjeros centrą į pagalbą studentams ieškant savo karjeros kelio.
Dėstytojai	• Dar sistemingiau skatinti dėstytojus dalyvauti tarptautiniuose mainuose mokymo ir mokslinių tyrimų srityje. • Skatinti dėstytojus aptarti skirtingose šalyse taikomų dėstymo metodikų skirtumus, kad jie turėtų pirminę informaciją ir galėtų savikritiškai ir tinkamai reaguoti į studentų keliamas diskusijas ar išsakytus skundus. • Remiantis studentų atsiliepimais, rekomenduojama skatinti dėstytojus stebėti studentų pažangą ir koreguoti mokymo metodiką, kad būtų užtikrintas studijų rezultatų pasiekimas.
Studijų materialieji ištekliai	• Stengtis tapti RWS akademiniu partneriu, kad studentai turėtų nemokamą prieigą prie standartinės CAT priemonės ir aktualių vertimo ir terminologijos sprendimų (Trados Studio 2022, Language Cloud, Passolo ir Multiterm licencijos). • Išbandyti šiuolaikines internetines kalbų mokymosi priemones (pvz., „Mondly“ kalbų mokymosi programą, „Duolingo“ ir kt.) • Atnaujinti bibliotekos išteklius, naudojamus įvairioms siūlomoms kalboms mokytis, siekiant, kad jie būtų naujausi ir jų būtų pakankamai, tad nereikėtų daryti medžiagos kopijų norint ją pateikti studentams. • Supažindinti studentus su šiuolaikinėmis vertimo priemonėmis (pvz., MemoQ, Wordfast, MateCat ir kt.). • Suteikti daugiau erdvių studentų savarankiškam mokymuisi su sklandžiai veikiančiu belaidžiu internetu (kurį galima

	įrengti, pvz., erdviuose MRU koridoriuose).
Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	• Stengtis aktyviau ir veiksmingiau atsižvelgti į studentų, absolventų ir socialinių dalininkų nuomonę ir pasiūlymus, ypač studentų nuomonę dėl dėstymo kokybės užtikrinimo. • Pakeisti studentų nuomonės apklausas, atliekamas studijų modulio (dalyko) lygmeniu, apklausomis, atliekamomis dėstytojo lygmeniu, kad būtų galima aiškiai matyti, kaip konkretus dėstytojas prisideda prie studijų programos įgyvendinimo kokybės. • Daug aktyviau kreiptis į darbdavius ir absolventus bei įtraukti juos į studijų programos tobulinimą ir vykdymą.

VI. SANTRAUKA

Ekspertų grupė parengė išorinio vertinimo ataskaitą, remdamasi išsamia MRU parengta savianalizės suvestine, labai išsamiais patvirtinamaisiais dokumentais, pateiktais savianalizės suvestinės teiginiams pagrįsti, ir įdomiais bei informatyviais pokalbiais apsilankymo aukštojoje mokykloje metu, už kuriuos dėkojame visiems dalyvavusiems.

Anglų filologijos studijų kryptis ir programa „Dalykinė anglų ir kita užsienio kalba“ su papildoma korėjiečių kalbos specializacija yra išskirtinė ir novatoriška studijų programa, kuria siekiama patenkinti realų pasaulinį daugiakalbės ekonomikos poreikį turėti lingvistiškai kompetentingų tarpkultūrinio bendravimo įvairiomis kalbomis specialistų, turinčių papildomų korėjiečių kalbos įgūdžių ir galinčių užtikrinti sklandų verslo bendravimą pasaulinėje rinkoje.

Išanalizavusi įvairius studijų programos įgyvendinimo ir rezultatų aspektus, ekspertų grupė nustatė keletą teigiamų aspektų (privalumų), įskaitant korėjiečių kalbos specializacijos unikalumą, kaip priemonę padidinti stojančiųjų skaičių, bei taip pat užtikrinti papildomus įgūdžius, kad absolventai išsiskirtų darbo rinkoje; išorės socialinių dalininkų dalyvavimą baigiamųjų darbų komitetuose; didesnes dedamas tarptautiškumo pastangas, kurios suaktyvėjo po ankstesnio vertinimo ir dėl kurių padidėjo atvykstamasis ir išvykstamasis mobilumas; didelį sėkmingų projektų paraiškų skaičius, padidėjusį publikacijų tarptautiniuose žurnaluose skaičių vertinamuoju laikotarpiu; institucinių reikalavimų, papildančių nacionalinius reikalavimus skiriant į pareigas ir keliant į aukštesnius akademinius rangus, egzistavimą; aktyvias pastangas užmegzti ryšius, vykdyti mokslinius tyrimus ir skelbti publikacijas terminologijos srityje; sėkmingą absolventų integraciją į darbo rinką; pastangas sudaryti lygias studijų galimybes specialiųjų poreikių turintiems asmenims; gerai valdomą patalpų planavimą ir atnaujinimą; veiksmingus kokybės užtikrinimo mechanizmus; tvirtą įsipareigojimą vykdyti studentų ir absolventų apklausas.

Vis dėlto yra sričių, kurias reikėtų persvarstyti ir tobulinti. Visų pirma, rekomenduojama užtikrinti vertikalų studentų mobilumą ir judėjimą aukštojo mokslo sistemoje, pvz., pasiūlant antrosios pakopos studijų programą, kad būtų užtikrintas studijų tęstinumas; užtikrinti, kad visi programos studijų rezultatai būtų pasiekti studijų programos apraše nustatytu lygiu; padidinti pasirenkamųjų modulių (dalykų) dalį, palyginti su privalomaisiais moduliais (dalykais) studijų programos struktūroje, siekiant užtikrinti realų studijų individualizavimą; sudaryti vienodas studijų ir mobilumo sąlygas visiems studentams; didinti studentų įsitraukimą į institucijos mokslinius tyrimus; stiprinti visų subdisciplinų mokslinius tyrimus ir siekti, kad jie labiau atitiktų rinkos poreikius; orientuotis į ambicingesnius tarptautinius projektus; daugiau dėmesio skirti tvirtų vertimo įgūdžių ugdymui tarp studentų, kurie pasirenka vertimo studijas; atnaujinti studijų išteklius, ypač studentų knygas, kalbų mokymosi ir vertimo priemones; įrengti studentų savarankiško mokymosi ir laisvalaikio erdves su sklandžiai veikiančiu WiFi; reaguoti į pagrįstus studentų nuogąstavimus dėl studijų modulio (dalyko) vykdymo ir dėstymo; daug aktyviau kreiptis į socialinius dalininkus (darbdavius ir absolventus) ir juos įtraukti į studijų programos vykdymą ir kokybės užtikrinimą.

Ekspertų grupė pateikė konkrečių rekomendacijų, kaip pašalinti nustatytus trūkumus, ir ragina aukštąją mokyklą priimti aiškų ir įgyvendinamą veiksmų planą, kaip pašalinti trūkumus ir toliau gerinti studijų ir mokslinių tyrimų kokybę.

Apskritai ekspertų grupė mano, kad MRU „Dalykinė anglų ir kita užsienio kalba“ su papildoma korėjiečių kalbos specializacija yra išskirtinė DAK studijų programa, kurią ši institucija yra įsipareigojusi vykdyti ir kuri, šiek tiek pakoregavus, gali parengti absolventus, gebančius bendrauti keliomis kalbomis, tarpininkauti ir dirbti terminologinį darbą.

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)